



DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-2-242-247

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

Л.Ю. Мирзоева, О.В. Сюрмен

Университет им. Сулеймана Демиреля
Республика Казахстан, 040900, Каскелен, Абылай-хана, 1/1

Современная языковая ситуация в Республике Казахстан может рассматриваться как классический случай мультилингвизма с доминированием государственного языка и языка межнационального общения. В силу ряда экстралингвистических факторов абсолютное большинство казахов являются билингвами, причем билингвизм в данном случае можно квалифицировать как естественный, продуктивный, координативный. На наш взгляд, подобная комбинация характеристик билингвизма создает огромные преимущества для формирования переводческих компетенций в рамках сразу двух языковых пар. Целью нашей работы является рассмотрение современной ситуации в системе подготовки переводчиков и выработка рекомендаций для использования несомненных преимуществ существующей в Казахстане языковой ситуации. Результаты опроса среди работодателей, в число которых входят переводческие и туристические агентства города Алматы, а также представительства таких компаний, как DHL, Turkish Airlines, Air Astana, «Хамле» было выявлено, что они отдают предпочтение специалистам, владеющим как русским, так и казахским языком и способным успешно работать как с языковой парой английский-русский, так и с парой английский-казахский. Несмотря на уникальную языковую ситуацию в Казахстане, в данный момент пока не осуществляется подготовка специалистов по программе, которая давала бы возможность развить компетенции для перевода на русский и казахский языки одновременно. В связи с этим возникает вопрос о необходимости создания специальной образовательной программы по подготовке студентов-билингвов в качестве будущих переводчиков.

Ключевые слова: мультилингвизм, подготовка переводчиков, переводческие компетенции, языковые пары, языковая ситуация

1. Введение

Актуальность формирования полилингвальной личности переводчика, способной реагировать на вызовы времени и эффективно работать в рамках не только языковой пары, но и языковой триады, очевидна для полилингвального общества, ярким примером которого может послужить современный Казахстан. Специфика полилингвального языкового коллектива осознается и преподносится как историческое преимущество на государственном уровне. Так, в своем послании народу Казахстана «“Казахстанский путь — 2050”: единая цель, единые интересы, единое будущее» президент Республики Казахстан Н.А. Назарбаев отмечает, что «в настоящее время мы принимаем активные меры по созданию условий для того, чтобы наши дети наряду с казахским активно изучали русский и английский языки. Трехязычие должно поощряться на государственном уровне. К 2025 году 95%

казахстанцев должны владеть казахским языком. К русскому языку и к кириллице мы должны относиться столь же бережно, как к казахскому языку. Всем очевидно, что владение русским языком — это историческое преимущество нашей нации. Нельзя игнорировать тот факт, что именно посредством русского языка уже на протяжении не одного столетия казахстанцы обретают дополнительные знания, расширяют свой кругозор и круг общения как внутри страны, так и за ее пределами...».

Целью нашей работы является рассмотрение современной ситуации в системе подготовки переводчиков и выработка рекомендаций для использования несомненных преимуществ существующей в Казахстане языковой ситуации. В связи с вышесказанным весьма актуальной представляется выработка широкого круга *переводческих* компетенций у билингвов, которые благодаря сложившейся уникальной ситуации владеют двумя языками на достаточно высоком уровне в рамках компетенций *языковых*.

Материалы и методы. В качестве методологической основы работы нами были выбраны основные положения теории билингвизма, сформулированные, в частности, Е.М. Верещагиным [1], а также основные понятия из области переводческих компетенций [2; 3]. Основные методики, использованные при проведении исследования, — анкетирование, сопоставительный анализ языковых фактов, элементы предпереводческого анализа и др.

Необходимо отметить, что некоторые исследователи (М.Н. Вятютнев, Э.Г. Азимов, А.И. Минина) рассматривают языковую компетенцию как «конструкт реального знания языка» [4. С. 232]. В условиях билингвизма наблюдается функциональное взаимодействие двух конструктов такого рода, что, на наш взгляд, обуславливает мобильный характер и «открытость» к принятию третьего конструкта.

2. Результаты и обсуждение

В силу ряда экстралингвистических факторов абсолютное большинство казахов являются билингвами, причем билингвизм в данном случае можно квалифицировать как естественный, продуктивный, координативный. Как утверждает Е.М. Верещагин, «естественный билингвизм обычно возникает в тех случаях, когда ребенок помещается в разноязычную среду. Вторичному языку ребенок в этом случае учится точно таким способом, каким он учится первичному языку. Стимул обучения — потребность в коммуникации... продуктивным билингвизмом называется умение человека “строить цельные осмысленные высказывания”, принадлежащие вторичной языковой системе» [1. С. 32].

На наш взгляд, подобная комбинация характеристик билингвизма создает огромные преимущества для формирования переводческих компетенций в рамках сразу двух языковых пар. Если сопоставить сферу языковых и собственно переводческих компетенций, это становится очевидным. Так, по Е.Р. Поршневой, в число переводческих компетенций входят лингвистическая, коммуникативная, семантическая, интерпретативная, текстовая и межкультурная компетенции [3. С. 91—95]. Очевидно, что необходимые «исходные данные» для развития послед-

ней (межкультурной) компетенции у билингва гораздо выше, нежели у монолингва, так как билингв изначально находится в поле межкультурной коммуникации. То же можно сказать и относительно таких компетенций, как интерпретативная и коммуникативная, так как процесс коммуникации в условиях би- и мультилингвизма (а именно такова языковая ситуация в современном Казахстане) уже предполагает развитие не только соответствующих мыслительных процессов, но и личностных характеристик будущих переводчиков-билингвов. Так, требования к переводческой компетенции Ю. Хольц-Мянттари формулирует следующим образом: «Переводчик должен уметь в качестве эксперта анализировать коммуникативные ситуации заказчика, автора исходного текста и получателя текста перевода в рамках соответствующих культур и на основе такого анализа формулировать условия своей деятельности. Переводчик должен уметь “проектировать” тексты. Для этого он должен не только обладать языковой компетенцией, но и знать, как в другой культуре говорят и пишут об определенном содержании, как и какие средства коммуникации лучше использовать» [5. С. 102].

В настоящее время, несмотря на то, что большинство документов в Казахстане оформляется на казахском языке как на государственном и приоритет отдается казахскому языку как в сфере собственно делопроизводства, так и в сфере перевода, работодатели осознают важность владения русским языком как языком межнационального общения и одним из шести рабочих языков ООН. Следовательно, важность русского языка как языка перевода (языка-источника и языка-рецептора) продолжает осознаваться в Республике Казахстан. Результаты опроса показали, что в сфере транспорта и логистики соотношение перевода на русский и казахский языки с английского языка составляет соответственно 63 и 37%, при этом следует учесть, что специфические документы данной сферы, такие, как накладные, таможенные документы и др., в настоящее время продолжают оформляться на русском языке в соответствии со стандартами их оформления именно в поле его функционирования.

В сфере производства пищевой продукции, где перевод регламентируется требованиями по использованию государственного языка, соотношение перевода на русский и казахский языки строго выдержано, так как перевод осуществляется как на государственный язык (в целях распространения и рекламы продукции внутри Республики Казахстан), так и на язык межнационального общения (для обеспечения понимания реципиентов, владеющих преимущественно русским либо казахским языком, либо владеющих только одним из указанных языков, а также в целях распространения продукции за пределами Республики Казахстан). Для выполнения задач такого рода необходима выработка соответствующих переводческих умений и навыков. В целях их формирования авторы данной работы начали разрабатывать систему упражнений, предполагающих параллельный перевод с английского на русский/казахский языки. В число таких упражнений входят следующие:

— составление трехязычного глоссария для конкретной сферы перевода (в настоящее время работа ведется в основном в сфере перевода официально-деловых текстов — Official Texts Translation, насыщенных клишированными оборотами).

Работа производится на материале корреспондирующих аутентичных текстов на трех языках; по нашему мнению, в целях развития переводческих компетенций необходимым этапом является сопоставительный анализ клише с целью дальнейшего их осмысления, а затем — употребления в соответствующем контекстуальном окружении (ср.: coverletter (tosend, toattach etc.) — сопроводительное письмо (отправить, приложить и пр.) — илеспе хат (хат жіберу; хат салу коса тіркеу) и пр. Высказывание В.Г. Гака относительно систематического сопоставления родного и иностранного языка как в структурном и функциональном аспектах, так и в организации высказывания, которое становится профессионально необходимым при обучении переводчиков [6], обретает еще большую актуальность и остроту применительно к формированию переводческих компетенций в ситуации билингвизма;

— работа с актуальным отрицательным языковым материалом, в изобилии представленном в сети Интернет. В данном случае найти корреспондирующие тексты достаточно сложно; в связи с этим авторы предлагают следующий алгоритм работы:

выявление ошибок в тексте, созданном на языке-источнике,
корректировка ошибок на языке-источнике,
осуществление перевода на два языка-рецептора,
анализ и оценка корректности осуществленного двуязычного перевода.

— игры-соревнования, нацеленные как на формирование умения поиска семантических соответствий (семантическая компетенция, по Е.Р. Поршневой), так и на выработку быстроты реакции при выборе верного варианта (чаще — клише, несколько реже — свободного сочетания слов), которая является необходимым психологическим атрибутом квалифицированного переводчика.

3. Заключение

Таким образом, по нашему мнению, для реализации огромного потенциала билингвов в сфере перевода необходимо создание соответствующей образовательной среды; выработка новых приемов и стратегий обучения, которые позволят подготовить конкурентоспособных специалистов, наделенных такими качествами, как гибкость мышления, способность к восприятию разноструктурной языковой информации, а также высокая степень сформированности межкультурной коммуникативной компетенции. Переводчик-билингв, чьи языковые компетенции в рамках двух языков уже сформированы, является перспективной языковой личностью для осуществления профессиональной деятельности в рамках не одной, а двух и более языковых пар.

© Мирзоева Л.Ю., Сюрмен О.В., 2018

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Верещагин Е.М.* Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М.; Берлин: Директ-Медиа, 2014.
2. *Поршнева Е.Р.* Базовая лингвистическая подготовка переводчика. Нижний Новгород: Изд-во ННГУ им. Н.И. Добролюбова, 2002.

3. *Нестерова Н.М.* Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм. Пермь: Перм. гос. техн. ун-т, 2005.
4. *Минина А.И.* Актуальные проблемы языковой компетенции // Гуманитарные и юридические исследования. 2016. № 2. С. 236—241.
5. *Хольц-Мянттяри Ю.* О выявлении компонентного состава переводческой компетентности. Многогранное переводоведение. Jouko Lindstedt et al., editors. Helsinki, 2008.
6. *Гак В.Г.* Сопоставительная прагматика // Филологические науки. 1992. № 3. С. 17—21.

История статьи:

Поступила в редакцию: 30.10.2017

Принята к публикации: 18.02.2018

Модератор: У.М. Бахтикиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Мирзоева Л.Ю., Сюрмен О.В. Формирование переводческих компетенций в условиях билингвизма // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2018. Т. 15. № 2. С. 242—247. DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-2-242-247

Сведения об авторах:

Мирзоева Лейла Юрьевна — доктор филологических наук, профессор Университета им. Сулеймана Демиреля, г. Алматы, Республика Казахстан

Сюрмен Оксана Валерьевна — магистр, старший преподаватель Университета им. Сулеймана Демиреля, г. Алматы, Республика Казахстан

DEVELOPING BILINGUAL TRANSLATORS' COMPETENCES

L.Yu. Mirzoyeva, O.V. Syurmen

Suleyman Demirel University
1/1, Abylai-khan ave., Kaskelen, Kazakhstan, 040900

Kazakhstan is a multilingual country where dominant languages are Kazakh, the state language, and Russian, which is the language of communication between different ethnic groups. Due to a number of extra-linguistic factors most Kazakhs are bilinguals, with natural, productive and coordinative bilingualism. In our opinion bilingualism with such characteristics is a sustainable basis for developing competencies of translation from both languages. The aim of the article is to consider existing system of translator training and suggest recommendations on use of the advantages of language situation in Kazakhstan. Survey among employers, translation and tourist agencies as well as representatives of such companies as DHL, Turkish Airlines, AirAstana, Hamle, shows their interest in translators able to work both with English-Russian and English-Kazakh languagepairs. Notwithstanding the fact that

language situation in Kazakhstan allows to trainspecialists in both languages, there are no educational programs for trainingtranslation students translate from both Kazakh and Russian. This brings up the question of developing special educational program for training bilingual translators.

Key words: multilingualism, translator training, translator competences, language pairs, language situation

REFERENCES

1. Vereshhagin, E.M. 2014. *Psihologicheskaja i metodicheskaja harakteristika dvujazychija (bilingvizma)* [Psychological and Methodical Characteristics of Bilingualism]. M.; Berlin: Direkt Media. Print. (in Russ.)
2. Porshneva, E.R. 2002. *Bazovaja lingvisticheskaja podgotovka perevodchika* [Basic Linguistic Preparation of an Interpreter]. Nizhnij Novgorod: Izd-vo NNGU im. N.I. Dobroljubova. Print. (in Russ.)
3. Nesterova, N.M. 2005. *Tekst i perevod v zerkale sovremennyh filosofskih paradigim* [Text and Translation in the Mirror of modern Philosophical Paradigms]. Perm': Perm. gos. tehn. un-t. Print. (in Russ.)
4. Minina, A.I. 2016. "Aktual'nye problemy jazykovej kompetencii" [Actual Problems of Language Competence]. *Gumanitarnye i juridicheskie issledovanija*. 2: 236–241.
5. Hol'c-Mjantjari, Ju. 2008. "O vyjavenii komponentnogo sostava perevodcheskoj kompetentnosti" [On the Identification of the Components of the Translation Competence] in *Mnogogrannoe perevodovedenie*. Jouko Lindstedt et al., editors. Helsinki. Print. (in Russ.)
6. Gak, V.G. 1992. "Sopostavitel'naja pragmatika" [Comparative Pragmatics]. *Filologicheskie nauki*. 3: 17–21. Print. (in Russ.)

Article history:

Received: 30.10.2017

Accepted: 18.02.2018

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Mirzoyeva, L.Yu., and O.V. Syurmen. 2018. "Delevoping Bilingual Translators' Competences". *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 15 (2), 242–247. DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-2-242-247

Bio Note:

Mirzoyeva Leila, Doctor of Philology, Professor. Suleyman Demirel University, Almaty, Kazakhstan

Syurmen Oxana, MA, Senior Instructor. Suleyman Demirel University, Almaty, Kazakhstan